

- 2Sm 4:10 כִּי הַמְּגִיד לִי לְאֹמֶר
הַנְּהַמַּת שָׁאוּל וְהוֹאֲתֶיהָ כְּמִבְשָׂר בְּעֵינָיו וְאַחֲזָהּ בּוֹ וְאַהֲרִגְהוּ בְּצַקְלָג
אֲשֶׁר לְתַתִּי-לּוֹ בְּשָׂרָה:
- 2Sm 4:10 ὅτι ὁ ἀπαγγεῖλας μοι ὅτι τέθνηκεν Σαουλ
– καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου –
καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ, ὃ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια·
- 2Sm 4: 9 Et Dawid a répondu
à Rékhab et à Ba'anâh son frère, les fils de Rimmôn le Bé'erotite :
Par la vie du Seigneur qui m'a délivré [*racheté*] de toute détresse !
- 2Sm 4:10 Celui qui m'a narré pour dire : Voici, Shâ'ûl est mort
il était à ses propres yeux un porteur d'heureuse-annonce !
LXX≠ [*Celui qui m'a annoncé que Saül était mort
et il était en face de moi comme un qui fait l'heureuse-Annonce*]
et je l'ai saisi et exécuté à Çiqlag ÷
pour le payer de son annonce [*ce qu'il me faut donner (pour) les annonces-heureuses*] !
- 2Sm 4:11 A plus forte raison quand des méchants ont tué un homme juste
dans sa maison, sur sa couche,
ne dois-je pas vous demander compte de son sang
et vous balayer de la terre ?

2Sm 18:19 וַאֲחִימֵעַץ בֶּן־צְדוֹק אָמַר אֲרוּצָה נָא וַאֲבִשְׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ
 כִּי־שָׁפְטוּ יְהוָה מִיַּד אִיבָיו:
 2Sm 18:20 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשִׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשְׂרָתָה בְּיָוֶם אַחֵר
 וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא־תִבְשֵׁר כִּי־עַל [עַל־] [כֵּן] בֶּן־הַמֶּלֶךְ מָת:
 2Sm 18:21 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְכוּשִׁי לְךָ תַּגָּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָ
 וַיִּשְׁתַּחֲו כּוּשִׁי לְיוֹאָב וַיִּרֶץ:
 2Sm 18:22 וַיִּסָּף עוֹד אַחִימֵעַץ בֶּן־צְדוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב
 וַיְהִי מָה אֲרֻצָּה נָא גַם־אֲנִי אַחֲרֵי הַכוּשִׁי
 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לְמָה־זֶּה אַתָּה רֵץ בְּנִי וּלְמָה אֵין־בְּשׁוֹרָה מִצָּאתָ:

2Sm 18:19 Καὶ Ἀχιμαᾶς υἱὸς Σαδωκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιω̅ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ.

2Sm 18:20 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὐ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν.

2Sm 18:21 καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν.

2Sm 18:22 καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμαᾶς υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἴνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου; δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

2Sm 18:15 Et se sont avancés dix jeunes gens, les écuyers de Yô'âb ÷ et ils ont frappé 'Ab-Shâlôm et ils l'ont mis à mort (...)

2Sm 18:19 Et 'A'hî-Maaç, fils de Çâdôq, a dit : Je vais courir et annoncer [faire l'heureuse-Annonce] au roi, que Dieu lui a rendu justice de ses ennemis.

2Sm 18:20 Mais Yô'âb lui a dit : Tu ne serais pas homme d'heureuse-annonce en ce jour-ci ; tu annonceras [feras l'heureuse-annonce] un autre jour ÷ mais en ce jour-ci, tu n'annonceras pas [ne fera(i)s pas une heureuse-annonce] car (c'est) à propos de ce que le fils du roi est mort.

2Sm 18:21 Et Yô'âb à dit au Koushite [à l'éthiopien] : Va [Mets-toi en route] et raconte [annonce] au roi tout ce que tu as vu ÷ et le Koushite [l'éthiopien] s'est incliné devant Yô'âb et il est sorti.

2Sm 18:22 Et 'A'hî-Maaç, fils de Çâdôq, a répondu et a dit à Yô'âb : Adviene que pourra ! Laisse-moi courir, moi aussi, derrière le Koushite [l'éthiopien] ÷ et Yô'âb lui a dit : Pourquoi donc courrais-tu, mon fils et {= alors que}, pour toi, on n'a pas trouvé d'heureuse-annonce ? LXX≠ [viens, il n'y a pas pour toi d'heureuse-annonce, pour (en tirer) profit en faisant route].

2Sm 18:25 וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיִּגְדֹּל לְמַלְךְ וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ אִם-לִבְדּוֹ בָּשׂוּרָה בָּפִיו
וַיִּלְךְ הַלֹּוֹךְ וַקְרָב׃

2Sm 18:26 וַיֵּרָא הַצֹּפֶה אִישׁ-אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל-הַשָּׂעַר
וַיֹּאמֶר הִנֵּה-אִישׁ רָץ לִבְדּוֹ
וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ גַּם-זֶה מְבֹשֵׁר׃

2Sm 18:27 וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי רָאִהוּ אֶת-מְרוּצַת הָרֵאשֹׁן כַּמְרֹצַת אַחִימֵעַץ בֶּן-צִדּוֹק
וַיֹּאמֶר הַמַּלְךְ אִישׁ-טוֹב זֶה וְאֶל-בָּשׂוּרָה טוֹבָה יָבֹוא׃

2Sm 18:25 καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.
καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

2Sm 18:26 καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα,
καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῆ πύλη καὶ εἶπεν Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

2Sm 18:27 καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἵ
Εγὼ ὀρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ.
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἵ
Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

2Sm 18:25 Le guetteur a crié et il a raconté [*a annoncé*] au roi ,
et le roi a dit :
S'il est seul, c'est qu'une **heureuse-annonce** est dans sa bouche ÷
et celui-là continuait de s'approcher,

2Sm 18:26 Et le guetteur a vu un autre homme qui courait et il a crié au portier :
Voici un autre homme qui court seul ÷
et le roi a dit :
Celui-ci est encore **fait une heureuse-annonce**.

2Sm 18:27 Et le guetteur dit : Je reconnais la façon de courir du premier ;
c'est la façon de courir de ἽA'hî-Maaç, fils de Çâdôq ÷
et le roi a dit : C'est un homme **de bien**,
et il vient pour une **heureuse-annonce de bien**.

2Sm 18:31 וַהֲנִיָּה הַכּוּשִׁי בָא
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְתִבְשֵׁר אֲדֹנָי הַמַּלְךְ
כִּי-שִׁפְטָתְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל-הַקָּמִים עָלָיְךָ׃

2Sm 18:31 καὶ ἰδὸν ὁ Χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ
Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς,
ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεχειρομένων ἐπὶ σέ.

2Sm 18:31 Et voici :
le Koushite est venu [*l'éthiopien est arrivé*] ÷
et le Koushite a dit [*≠ et il a dit au roi*] :
Qu'à mon seigneur le roi soit **faite-l'heureuse-annonce**
que YHWH t'a rendu justice aujourd'hui
(en te délivrant) de la main de tous ceux qui se dressaient contre toi.

2Rs. 7: 9

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
 לֹא־כֵן וְאַנְחָנוּ עִשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשׂרָה הוּא
 וְאַנְחָנוּ מַחֲשִׂים וְחִכֵּינוּ עַד־אֹר הַבֶּקֶר וּמִצְאָנוּ עֲוֹן
 וְעַתָּה לָכֵן וְנִבְאָה וְנִגִּידָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

4Rs 7: 9 καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν·
 ἢ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν,
 καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν·
 καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

2Rs 7: 9 Et ils se sont dit, l'homme à son compagnon : Nous ne faisons pas (bien) ainsi !
 Ce jour-ci est un jour d'heureuse-annonce,
 et nous nous taisons et nous attendons la lumière du matin,
 et (si nous faisons ainsi) un châtimeⁿt nous frappera ÷
 et maintenant, allons, venons [*viens et rentrons*],
 et racontons-le [*annonçons-le*] à la maison du roi !

2Rs 7:10 Et ils sont allés et ont crié près de la porte de la ville et ils ont raconté [*annoncé*] en disant :
 Nous sommes venus au camp de 'Aram et voici :
 il n'y avait là ni homme, ni voix d'humain ÷
 seulement des chevaux liés, des ânes [TM+ liés] et les tentes telles quelles.

- Mt. 4:23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
 καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 καὶ θεραπεύων πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
- Mt 4:23 Et il parcourait la Galilée tout-entière
 enseignant dans leurs synagogues
 et proclamant l'Annonce-Heureuse du Royaume
 et guérissant toute maladie et toute débilité dans le peuple.
- Mt. 9:35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
 καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 καὶ θεραπεύων πάσαν νόσον καὶ πάσαν μαλακίαν.
- Mt 9:35 Et Yeshou'a parcourait toutes les villes et tous les villages,
 enseignant dans leurs synagogues
 et proclamant l'Annonce-Heureuse du Royaume,
 et guérissant toute maladie et toute débilité.
- Mt. 24:14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας
 ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
 καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.
- Mt 24:14 Et cette Annonce-Heureuse du Royaume sera proclamée
 dans le monde-habité entier, en témoignage pour toutes les nations
 et, alors, arrivera la fin.
- Mt. 26:13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ,
 λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
- Mt 26:13 Amen, je dis à vous :
 là où sera clamée cette Annonce-Heureuse, dans l'univers entier,
 on parlera aussi de ce que celle-ci a fait, en mémoire d'elle.

- Mc 1: 1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ].
- Mc 1: 1 Commencement de l'Annonce-Heureuse de Yeshou'a, Messie, [Fils de Dieu].
- Mc 1:14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ
- Mc 1:15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
- Mc 1:14 Or après que Yo'hânân eut été livré Yeshou'a est venu en Galilée clamant l'Annonce-Heureuse de Dieu
- Mc 1:15 et en disant : Il est accompli le temps et s'est approché le règne de Dieu, faites-retour et ayez foi en l'Annonce-Heureuse !
- Mc 8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.
- Mc 8:35 Car qui voudra sauver sa vie la perdra mais qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Annonce-Heureuse la sauvera
- Mc 10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
- Mc 10:29 Yeshou'a a déclaré : Amen je dis à vous il n'est personne qui aura laissé maison ou frères ou soeurs ou père ou mère ou enfants ou champs à cause de moi et à cause de l'Annonce-Heureuse,
- Mc 10:30 qui ne reçoive, au centuple, maintenant, dans le temps présent, maisons et frères et soeurs et mères et enfants et champs, avec des persécutions ; et, dans l'âge qui vient, la vie du monde à venir.
- Mc 13:10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.
- Mc 13:10 Et, à toutes les nations, l'Annonce-Heureuse doit être clamée d'abord.
- Mc 14: 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῆ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
- Mc 14: 9 Amen, je dis à vous : là où sera clamée l'Annonce-Heureuse, dans l'univers entier, on parlera aussi de ce qu'elle a fait en mémoire d'elle.
- Mc 16:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
- Mc 16:15 Et il leur a dit : Etant allés dans tout l'univers, clamez l'Annonce-Heureuse à toute la création.

- Ac 15: 7 πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 Ἄνδρες ἀδελφοί,
 ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς
 διὰ τοῦ στόματός μου
 ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν **λόγον** τοῦ **εὐαγγελίου** καὶ πιστεῦσαι·
- Ac 15: 6 Les envoyés / apôtres et les anciens se sont rassemblés pour examiner cette affaire ¹.
 Ac 15: 7 Une grande discussion étant survenue,
 Pétrus s'est levé et leur a dit :
 Frères, vous le savez,
 dès les premiers jours, Dieu a fait son choix parmi vous,
 pour que, par ma bouche,
 ceux des nations entendent la **parole** de l'**Annonce-Heureuse** et embrassent la foi
- Ac 15: 8 Et Dieu, qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage
 en leur donnant le Souffle, le Saint, tout comme à nous.
- Ac 20:24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ
 ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου
 καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
διαμαρτύρασθαι τὸ **εὐαγγέλιον** τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.
- Ac 20:22 Et maintenant, voici que moi, lié par le Souffle, je vais à Jérusalem,
 sans savoir ce qui m'y adviendra,
- Ac 20:23 sauf que, deville en ville,
 le Souffle, le Saint, m'atteste que liens et afflictions m'attendent.
- Ac 20:24 Mais d'aucune façon je ne tiens ma vie pour précieuse,
 pourvu que j'accomplisse ma course
 et le service dont m'a chargé le Seigneur Yeshou'a / Jésus :
rendre témoignage à l'**Annonce-Heureuse de la grâce de Dieu**.

¹ Rarement assemblée religieuse eut à discuter et résoudre un problème de pareille importance: il ne s'agissait de rien moins que de l'avenir du christianisme. Le déroulement des débats et le décret qui les conclut sont un modèle d'audace prudente et charitable. Mais bien des points demeurent obscurs. En particulier, il est remarquable : 1° que Jacques, quelques années plus tard, informe Paul des décisions du dit décret, comme si Paul n'en avait jamais entendu parler (21,25), 2° que Paul n'y fasse pas la moindre allusion, alors qu'il traite de problèmes, au sujet desquels l'autorité des décisions prises par le « concile » pourrait être dirimante (I Co 8-10; Rm 14). Ces obscurités ne sont pas une raison suffisante pour dénier au récit toute valeur historique.

- Rm. 1: 1 Παῦλος δούλος Χριστοῦ Ἰησοῦ,
κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
- Rm 1: 1 Paul, esclave de Yeshou‘a, Messie,
apôtre par appel, mis à part pour l'Annonce-heureuse de Dieu,
- Rm 1: 2 que d'avance il avait promise par ses prophètes dans les Ecritures Saintes
- Rm 1: 3 au sujet de son Fils,
- Rm 1: 9 μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός,
ὃ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιῶμαι
- Rm 1: 9 Car Dieu m'en est témoin,
lui à qui je rends un culte en mon souffle, dans l'Annonce-heureuse de son Fils :
sans relâche, je fais mémoire de vous,
- Rm 1:15 οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.
- Rm 1:16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον,
δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι,
Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
- Rm 1:14 Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux sages et aux insensés
- Rm 1:15 De là mon ardent désir de vous faire l'heureuse-annonce,
à vous aussi qui êtes à Rome.
- Rm 1:16 Car je n'ai pas honte de l'Annonce-Heureuse :
elle est en effet une puissance de Dieu pour le salut de tout croyant
du Juif d'abord, du Grec ensuite.
- Rm 2:16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων
κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
- Rm 2:12 Tous ceux, en effet, qui ont péché sans loi, périront aussi sans loi ;
tous ceux qui ont péché avec une loi seront jugés par une loi (...)
- Rm 2:16 [C'est ce qui paraîtra]
le jour où, selon mon Annonce-heureuse, Dieu jugera par Messie Yeshou‘a
les (actions) secrètes des hommes.
- Rm 10:12 Il n'y a en effet pas de distinction entre Juif et Grec :
tous ont le même Seigneur, riche en vers tous ceux qui l'invoquent.
- Rm 10:13 Car quiconque appelle le nom du Seigneur sera sauvé !
- Rm 10:14 Mais comment peuvent-ils appeler celui en qui ils n'ont pas eu-foi ?
et comment peuvent-ils avoir-foi en celui qu'ils n'ont pas écouté ?
- Rm 10:15 Et comment peuvent-ils écouter si personne ne clame ?
et comment peuvent-ils clamer s'il ne sont pas envoyés ?
Comme il est écrit :
"Qu'ils sont beaux, les pieds de ceux qui annoncent la paix
[de ceux qui annoncent les biens]!" * Is 52,7 LXX
- Rm 10:16 Mais tous n'obéissent pas à l'Annonce-Heureuse
Car Isaïe a dit : "Seigneur qui a eu-foi à notre écoute ?" Is 53,1
- Rm 11:28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς,
κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
- Rm 11: 1 Je dis donc: Dieu aurait-il rejeté son peuple ?
Jamais de la vie ! (...)
- Rm 11:28 Du point de vue de l'Annonce-Heureuse, ils sont ennemis à cause de vous,
mais du point de vue de l'élection, ils sont aimés à cause des Pères.
- Rm 11:29 Car les dons et l'appel de Dieu sont sans repentance

- Rm 15:16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- Rm 15:15 Mais je vous ai écrit assez hardiment par endroits, dans l'intention de raviver vos souvenirs, en raison de la grâce qui m'a été donnée par Dieu
- Rm 15:16 d'être officiant / servant de Messie Yeshou'a / Christ Jésus auprès des nations, cf. 11:13 m'acquittant du ministère sacré de l'Annonce Heureuse de Dieu² pour que l'offrande des nations soit bien-agrèée, sanctifiée par l'Esprit Saint.
- Rm 15:19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]· ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,
- Rm 15:20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,
- Rm 15:18 Car je n'aurais pas l'audace de parler de rien que Christ n'ait accompli par moi pour (amener) les nations à l'obéissance, par la parole et par l'œuvre,
- Rm 15:19 par la puissance des signes et des prodiges, par la puissance du Souffle [de Dieu]³ ; c'est ainsi que, depuis Jérusalem et ses alentours jusqu'à l'Illyrie, j'ai assuré pleinement (la proclamation de) l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ,
- Rm 15:20 tout en ayant à cœur de ne faire l'heureuse-Annonce que là où Messie / Christ n'avait pas été nommé, afin de ne pas bâtir sur les fondations d'autrui, Cf. 1 Co 3:10; 2 Co 10:14-16.
- Rm 16:25 [Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
- Rm 16:25 A Celui qui a le pouvoir de vous affermir selon mon Annonce-Heureuse et la proclamation de Yeshou'a Messie / Jésus Christ, selon la révélation d'un mystère gardé dans le silence durant des temps éternels,
- Rm 16:26 mais manifesté maintenant et, par les écrits prophétiques⁴, selon un ordre du Dieu éternel, porté à la connaissance de toutes les nations pour les amener à l'obéissance de la foi,
- Rm 16:27 à Dieu, seul sage, gloire par Yeshou'a / Jésus Messie / Christ pour les siècles des siècles. Amen !

² Cf. 12:1 et la note.

³ Cf. 2 Co12:12

⁴ Probablement ceux de la Première Alliance.

- 1Co 4:15 ἂν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ
ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας·
ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.
- 1Co 4:15 Auriez-vous en effet des milliers de pédagogues en Messie / Christ,
que vous n'avez pas plusieurs pères ;
car c'est moi qui, par l'Annonce-Heureuse,
vous ai engendrés en Messie Yeshou'a / Christ Jésus.
- 1Co 9:12 εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;
Ἄλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν,
ἵνα μὴ τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
- 1Co 9:11 Si nous avons semé pour vous les (biens) spirituels,
est-ce une grande affaire si nous moissonnons vos (biens) temporels?
- 1Co 9:12 Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas davantage ?
Mais nous n'avons pas usé de ce droit;
au contraire, nous supportons tout
pour ne pas créer d'obstacle à l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ.
- 1Co 9:14 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν
τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
- 1Co 9:13 Ne savez-vous pas que ceux qui servent au Temple vivent du Temple,
que ceux qui servent à l'autel partagent avec l'autel ?
- 1Co 9:14 De même, le Seigneur a prescrit à ceux qui annoncent l'Annonce-Heureuse
de vivre de l'Annonce-Heureuse.
- 1Co 9:15 Mais moi je n'ai usé d'aucun de ces [droits],
et je n'écris pas cela pour qu'il en soit ainsi à mon égard;
plutôt mourir, en effet, que de... Cette vanterie, personne ne la réduira à néant.
- 1Co 9:16 Car si je fais l'heureuse-Annonce, il n'y a pas de quoi me vanter ;
c'est une nécessité qui m'incombe :
oui, malheur à moi, si je ne faisais pas l'heureuse-Annonce !
- 1Co 9:17 Car si je faisais cela de mon plein gré, j'aurais un salaire ;
mais si c'est malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée.
- 1Co 9:18 τίς οὖν μού ἐστίν ὁ μισθός;
ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον εἶπω τὸ εὐαγγέλιον
εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
- 1Co 9:18 Quel est donc mon salaire ?
C'est qu'en faisant l'heureuse-Annonce, j'offre gratuitement l'Annonce-Heureuse,
sans profiter du droit que me donne l'Annonce-Heureuse.
- 1Co 9:23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.
- 1Co 9:22 Je me suis fait faible avec les faibles, pour gagner les faibles ;
Je me suis fait tout à tous, pour en sauver de toute manière quelques-uns.
- 1Co 9:23 Tout cela, je le fais à cause de l'Annonce-Heureuse, pour y avoir part.
- 1Co 15: 1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν,
ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε
- 1Co 15: 2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε,
ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε.
- 1Co 15: 1 Je vous rappelle, frères, l'Annonce-Heureuse, dont je vous ai fait l'heureuse-Annonce,
que vous avez reçue et dans laquelle vous tenez bon,
- 1Co 15: 2 par laquelle aussi vous êtes sauvés,
si vous retenez en quels termes je vous en ai fait l'heureuse-Annonce ;

sinon, vous auriez eu-foi en vain.

- 2Co 2:12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,
- 2Co 2:12 Etant venu à Troas pour l'Annonce-Heureuse du Christ / Messie, et bien qu'une porte me fût ouverte dans le Seigneur,
- 2Co 2:13 mon souffle / esprit n'a point eu de repos, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère ; j'ai donc pris congé d'eux et suis parti pour la Macédoine.
- 2Co 4: 3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,
- 2Co 4: 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
- 2Co 4: 3 Que si notre Annonce-Heureuse est voilée, c'est pour ceux qui se perdent qu'elle est voilée,
- 2Co 4: 4 pour les sans-foi, dont le dieu de ce monde a aveuglé les pensées, afin qu'ils ne voient pas resplendir la lumière de l'Annonce-Heureuse de la gloire du Messie / Christ, qui est l'image de Dieu.
- 2Co 4: 5 Car ce n'est pas nous que nous proclamons, mais Messie Yeshou'a / Christ Jésus, Seigneur ; pour nous, nous sommes vos esclaves à cause de Yeshou'a / Jésus.
- 2Co 8:18 συνεπέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν
- 2Co 8:18 Nous envoyons avec (Titus) le frère dont toute les Eglises font l'éloge au sujet de l'Annonce-Heureuse.⁵
- 2Co 9:13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
- 2Co 9:12 Car le service de cette collecte ne doit pas seulement combler les besoins des saints mais faire abonder les actions-de-grâces envers Dieu.
- 2Co 9:13 En éprouvant° (les bienfaits) de ce service, ils glorifieront Dieu pour votre profession d'obéissance {= l'obéissance que vous professez} envers l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ et pour votre libéralité dans la mise en commun avec eux et avec tous.
- 2Co 10:14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,
- 2Co 10:16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι.
- 2Co 10:14 Car nous ne nous étendons pas indûment, comme si nous n'étions pas arrivés jusqu'à vous ; nous sommes bel et bien parvenus jusqu'à vous, avec l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ.
- 2Co 10:15 Nous ne nous vantons pas outre mesure des fatigues d'autrui ; et nous avons l'espoir, grâce à l'accroissement de votre foi, de nous agrandir de plus en plus selon notre règle à nous,
- 2Co 10:16 en faisant l'heureuse-Annonce au-delà de chez vous, au lieu de nous vanter, selon la règle d'autrui, de (travaux) tout prêts.

⁵ Luc ?

2Co 11: 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν,
ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε,
ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
καλῶς ἀνέχεσθε

2Co 11: 3 Mais je crains qu'à l'exemple d'Eve, que le serpent a séduit par son astuce,
vos pensées ne se corrompent,
en s'écartant de la simplicité [et de la pureté] envers Messie / Christ..

2Co 11: 4 Si le premier venu, en effet, proclame
un autre Yeshou'a / Jésus que celui que nous avons proclamé,
s'il s'agit de recevoir un Souffle différent de celui que vous avez reçu
ou une **Annonce-Heureuse** différente de celle que vous avez accueillie,
vous le supportez fort bien !

2Co 11: 7 Ἡ ἀμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,
ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

2Co 11: 7 Ou bien, ai-je commis un péché,
en m'abaissant moi-même pour que vous soyez élevés,
parce que l'**Annonce-Heureuse de Dieu**
je vous en ai **fait l'heureuse-Annonce** gratuitement ?

- Gal. 1: 6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον **εὐαγγέλιον**,
- Gal. 1: 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ παράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ **εὐαγγέλιον** τοῦ Χριστοῦ.
- Gal. 1: 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ **εὐαγγελίζεται** [ὑμῖν] παρ' ὃ **εὐηγγελισάμεθα** ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.
- Gal. 1: 9 ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς **εὐαγγελίζεται** παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.
- Gal. 1:10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.
- Ga 1: 6 Je m'étonne que, si vite, vous désertiez Celui qui vous a appelés par la grâce de Messie / Christ, pour une **Annonce-Heureuse** différente.
- Ga 1: 7 Ce n'en n'est pas une autre : il y a seulement des gens qui vous troublent et qui veulent mettre sens dessus dessous l'**Annonce-Heureuse** du Messie / Christ.
- Ga 1: 8 Eh bien ! si nous-mêmes, si un messager (venu) du ciel vous **faisait l'heureuse-Annonce** d'une **Annonce-Heureuse** distincte de celle dont on vous a **fait l'heureuse-Annonce**, qu'il soit anathème!
- Ga 1: 9 Comme nous l'avons déjà dit, à présent encore, je le redis : Si quelqu'un vous **fait une heureuse-Annonce** distincte de celle que vous avez reçue / accueillie, qu'il soit anathème !
- Gal. 1:11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ **εὐαγγέλιον** τὸ **εὐαγγελισθὲν** ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·
- Ga 1:10 A présent donc, est-ce la faveur des hommes que je veux gagner ou celle de Dieu ? ou est-ce que je cherche à plaire à des hommes ? Si j'en étais encore à plaire à des hommes, je ne serais pas l'esclave de Christ.
- Ga 1:11 Car je vous le fais savoir, frères, l'**Annonce-Heureuse** dont je vous ai **fait l'heureuse-Annonce** n'a rien de l'homme
- Ga 1:12 et ce n'est pas non plus d'un homme que moi je l'ai reçue ou qu'elle m'a été enseignée, mais par une révélation de Yeshou'a Messie / Jésus Christ.

- Gal. 2: 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν·
καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.
- Ga 2: 1 Ensuite, au bout de quatorze ans,
je suis monté de nouveau à Jérusalem avec Barnabé ; j'ai aussi emmené Tite avec moi.
- Ga 2: 2 Je suis monté à la suite d'une révélation ;
et je leur ai exposé l'Annonce-Heureuse que je proclame parmi les nations
— et séparément aux notables —
de peur de courir ou d'avoir couru en vain.
- Gal. 2: 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ,
ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.
- Ga 2: 4 Tout cela à cause des intrus, des faux-frères ⁶ qui étaient intervenus ⁷
pour espionner ⁸ la liberté que nous avons en Messie Yeshou'a / Christ Jésus ⁹
afin de nous réduire en esclavage... ¹⁰
- Ga 2: 5 Mais pas même un instant nous ne leur cédâmes jusqu'à nous soumettre,
afin que la vérité de l'Annonce-Heureuse ¹¹ demeure pour vous ¹².
- Gal. 2: 7 ἀλλὰ τούναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας
καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,
- Ga 2: 7 Mais au contraire,
voyant que l'Annonce-Heureuse (auprès) de l'Incirconcision m'était confiée
comme à Pierre (auprès) de la Circoncision ... ¹³ (...)
- Ga 2: 9 ... et reconnaissant la grâce qui m'a été donnée ¹⁴,
Jacques, Képhas et Jean ¹⁵ qui passent pour être des colonnes ¹⁶,
nous ont donné la (main) droite ¹⁷, à moi et à Barnabé, en (signe de) communion :
nous serions, nous, pour les nations, et eux pour les circoncis ¹⁸.
- Gal. 2:14 ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου,
εἶπον τῷ Κηφᾶ ἔμπροσθεν πάντων,
Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῆς,
πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαῖζειν;
- Ga 2:14 Mais lorsque j'ai vu qu'ils n'allaient pas droit à la vérité de l'Annonce-Heureuse,
j'ai dit à Képhas en présence de tous :
Si toi, qui es Juif, tu vis en païen ¹⁹ et non en Juif,

⁶ Cf. 2 Co 11,26.

⁷ Cf. Ro 5:20.

⁸ Cf. He 11:31.

⁹ Cf. 5:1, 13; Ja 1:25; 2:12, et surtout Jn 8:32-33,36.

¹⁰ Encore et seulement 2 Co 11:20.

¹¹ Cf. v 14; « la parole de vérité, l'Évangile de votre salut », Eph 1:13; « la parole de vérité, l'Évangile », Col 1,5. Paul sait être « Juif avec les Juifs, sujet de la Loi avec les sujets de la Loi » (1 Co 9,20; Ac 16,1-3); mais quand il s'agit de principes, il ne transige pas.

¹² « pour vous », ou « chez vous »

¹³ cf. Eph 2,11

¹⁴ cf. surtout Eph 3,2 s.

¹⁵ Sur Képhas-Pierre et Jean mentionnés ensemble, cf Lc 22,8; Ac 3,1.3-4; 4,13.19; 8,14.

¹⁶ Métaphore qui se rencontre dans l'antiquité classique aussi bien que dans la littérature juive : Jacques, Képhas et Jean soutiennent l'Eglise, comme les colonnes un édifice.

¹⁷ Sur ce geste, cf. 1 Mac 6:58; 11:50,62,66; 13:45:50; etc.

¹⁸ Remarquer qu'il n'est nullement question d'accord sur un point de doctrine ou de discipline, comme ce fut le cas au concile de Jérusalem; on délimite simplement le champ d'action de chacun, en vue d'éviter heurts et frictions.

¹⁹ (On souhaiterait pouvoir traduire « à la païenne »), sans te soucier du code de pureté alimentaire (v 12).

comment peux-tu forcer ceux des nations à judaïser ?

- Eph. 1:13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας,
τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν,
ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε
τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
- Eph. 1:11 C'est en (Messie / Christ) encore que nous avons été choisis comme son lot,
désignés d'avance,
selon le dessein de Celui qui accomplit tout selon la décision de sa volonté,
- Eph. 1:12 pour être, à la louange de sa gloire,
ceux qui d'avance ont mis leur espérance dans le Messie / Christ.
- Eph. 1:13 Et c'est en lui que vous aussi,
après avoir entendu la Parole de vérité, l'Annonce-Heureuse de votre salut,
et y avoir eu-foi en elle,
vous avez été marqués d'un sceau par le Souffle Saint promis,
- Eph. 3: 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα
καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,
- Eph. 3: 4 ... à me lire, vous pouvez comprendre
l'intelligence que j'ai du Mystère du Messie / Christ (...)
- Eph. 3: 6 les nations ont le même héritage, le même Corps, la même Promesse,
en Messie Yeshou'a / Christ Jésus, par le moyen de l'Annonce-Heureuse,
- Eph. 3: 7 dont je suis devenu serviteur selon le don de la grâce de Dieu
- Eph. 6:15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας
ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,
- Eph. 6:14 Tenez-vous donc debout
vous ceinturant les reins de vérité²⁰
et revêtant la cuirasse de justice²¹.
- Eph. 6:15 et chaussant les pieds de l'empressement de l'Annonce-Heureuse de la paix²²
- Eph. 6:19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,
ἵνα μοι δοθῆ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου,
ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου,
- Eph. 6:20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει,
ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
- Eph. 6:18 En toute prière et intercession
prient en tout temps par le Souffle
et veillant pour cela en toute persévérance
et en intercession pour tous les saints
- Eph. 6:19 et pour moi
afin qu'il me soit donné une parole en ouvrant ma bouche
pour faire connaître avec-assurance le mystère de l'Annonce-Heureuse
- Eph. 6:20 pour lequel je suis un envoyé dans les chaînes

²⁰ Is 11: 5 La justice sera la ceinture de ses reins et la sincérité [Vérité], la ceinture de ses flancs.

²¹ Is 59:17 [YHWH] a revêtu la justice comme une cuirasse
et sur sa tête, le casque du salut,

Il a revêtu les habits de la vengeance et s'est enveloppé de jalousie comme d'un manteau.

²² Is 52: 7 Qu'ils sont beaux sur les montagnes
les pieds de celui qui annonce l'écoute de la paix,
qui annonce le bien, l'écoute du salut
qui dit à Cîôn : Ton Dieu règne!

afin qu'en elle je parle-avec-assurance comme il me faut en parler.

- Phil. 1: 3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μείᾳ ὑμῶν
- Phil. 1: 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν,
μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,
- Phil. 1: 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον
ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,
- Phil. 1: 4 Toujours, dans toutes mes prières pour vous tous, c'est avec joie que je prie,
- Phil. 1: 5 à cause de la part que vous avez prise à l'Annonce-Heureuse
depuis le premier jour jusqu'à maintenant,
- Phil. 1: 6 bien persuadé de ceci :
Celui qui a commencé en vous une œuvre bonne
en poursuivra l'achèvement jusqu'au jour de Messie Yeshou'a / Christ Jésus.
- Phil. 1: 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ
τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν
διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς,
ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου
καὶ ἐν τῇ ἀπολογία καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου
συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας.
- Phil. 1: 7 Il n'est que juste pour moi de penser ainsi de vous tous,
puisque je vous porte dans mon cœur,
vous qui, dans mes liens
comme dans la défense et l'affermissement de l'Annonce-Heureuse,
avez tous part à ma grâce.
- Phil. 1:12 Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί,
ὅτι τὰ κατ' ἐμέ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,
- Phil. 1:12 Je veux que vous le sachiez, frères :
ce qui m'arrive a plutôt contribué au progrès de l'Annonce-Heureuse,
- Phil. 1:16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης,
εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κείμει,
- Phil. 1:15 D'aucuns, certes, proclament le Messie / Christ par envie et querelle,
mais d'autres avec bonne intention.
- Phil. 1:16 Ceux-ci agissent par amour,
sachant que c'est pour la défense de l'Annonce-Heureuse que je suis disposé° (là).
- Phil. 1:17 tandis que les autres, c'est par esprit de dispute qu'ils annoncent le Messie / Christ,
- Phil. 1:27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε,
ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν,
ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου
- Phil. 1:27 Seulement,
conduisez-vous d'une manière digne de l'Annonce-Heureuse du Messie / Christ,
pour que, soit que je vienne vous voir soit qu'absent j'entende parler de vous,
je veux apprendre que vous tenez bon dans un même esprit,
luttant d'une seule et même âme pour la foi de l'Annonce-Heureuse,
- Phil. 1:28 sans vous laisser effrayer en rien par les adversaires,
- Phil. 2:22 τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε,
ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.
- Phil. 2:19 J'espère dans le Seigneur Yeshou'a vous envoyer° (-en-mission) bientôt Timothée,
pour être à mon tour réconforté en apprenant de vos nouvelles (...)
- Phil. 2:22 Vous connaissez son épreuve° / savez qu'il a fait ses preuves
et (savez) que, comme un enfant avec son père,

avec moi il s'est asservi à l'[Annonce-Heureuse](#).

- Phil. 4: 3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς,
αἴτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι
μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.
- Phil. 4: 2 J'exhorte Evodie et j'exhorte Syntyché à avoir même pensée dans le Seigneur.
- Phil. 4: 3 Et je t'adjure aussi, vrai compagnon, viens-leur en aide ;
car elles ont lutté avec moi pour l'Annonce-Heureuse,
ainsi que Clément et mes autres collaborateurs,
dont les noms se trouvent au Livre de vie.
- Phil. 4:15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι,
ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας,
οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως
εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,
- Phil. 4:15 Vous le savez vous-mêmes, Philippiens:
dans les débuts de l'Annonce-Heureuse, lorsque je suis sorti de Macédoine,
aucune Église ne m'a assisté, en m'ouvrant un compte de doit et avoir ;
vous avez été les seuls.
- Col. 1: 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου
- Col. 1: 3 Nous rendons-grâces à Dieu,
Père de notre Seigneur Yeshou'a Messie / Jésus Christ
prient toujours pour vous,
- Col. 1: 4 depuis que nous avons appris votre foi en Christ Jésus
et l'amour que vous avez pour tous les saints,
- Col. 1: 5 à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux
et dont vous avez naguère entendu (parler)
dans la parole de vérité, l'Annonce-Heureuse,
- Col. 1: 6 qui est parvenue chez vous.
- Col. 1:23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι
καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὐ ἠκούσατε,
τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν,
οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
- Col. 1:21 Et vous qui jadis, par vos œuvres mauvaises, étiez des étrangers
et des ennemis en ce qui concerne le discernement
- Col. 1:22 voici que, maintenant, il vous a réconciliés dans son corps de chair, par la mort,
pour vous présenter devant lui, saints, sans tare / défaut et sans-reproche,
- Col. 1:23 si du moins vous persistez dans la foi, solidement fondés, fermes,
sans vous laisser ébranler de l'espérance apportée par l'Annonce-Heureuse
que vous avez entendue,
qui a été proclamée à toute créature qui est sous le ciel
et dont moi, Paul, je suis devenu le serviteur.

- 1Th 1: 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορία πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἳ οἱ ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς.
- 1 Th 1: 2 Nous rendons-grâces à Dieu en tout temps pour vous tous, faisant mémoire de vous dans nos prières, sans relâche (...)
- 1 Th 1: 4 connaissant, frères aimés de Dieu, ses élus,
- 1 Th 1: 5 que notre **Annonce-Heureuse** ne s'est pas présentée à vous en parole seulement, mais encore avec puissance et dans le Souffle Saint et [en] grande plénitude, comme vous connaissez ce que nous sommes devenus [chez] vous, pour vous.
- 1Th 2: 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.
- 1 Th 2: 1 Car, vous le savez vous-mêmes, frères, notre arrivée chez vous n'a pas été vaine.
- 1 Th 2: 2 Au contraire, après avoir été maltraités et outragés à Philippiques, comme vous savez, nous avons trouvé-de-l'assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'**Annonce-Heureuse de Dieu**, au milieu de bien des luttes.
- 1 Th 2: 3 Car notre exhortation ne s'inspire ni de l'erreur, ni de l'impureté, ni de la ruse.
- 1Th 2: 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.
- 1 Th 2: 4 Mais, puisque Dieu nous a éprouvés (approuvés ?) pour nous confier l'**Annonce-Heureuse**, nous parlons, non de manière à plaire aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos cœurs.
- 1Th 2: 8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.
- 1Th 2: 9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
- 1 Th 2: 8 ainsi, dans notre tendresse pour vous, nous aurions voulu vous livrer non seulement l'**Annonce-Heureuse de Dieu**, mais nos vies mêmes, parce que vous nous étiez devenus chers.
- 1 Th 2: 9 Vous vous rappelez, frères, notre fatigue et notre labeur ; c'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons proclamé l'**Annonce-Heureuse de Dieu**.
- 1Th 3: 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξει ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν
- 1 Th 3: 1 C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons décidé de rester seuls à Athènes,
- 1 Th 3: 2 et nous avons envoyé^o (-en-mission) Timothée, notre frère et le collaborateur de Dieu dans l'**Annonce-Heureuse du Messie / Christ**, pour vous affermir et vous reconforter dans votre foi,

- 2Th. 1: 8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν
καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
- 2Th 1: 6 N'est-il pas juste aux yeux de Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent,
2Th 1: 7 et à vous les affligés le repos avec nous,
quand se révélera le Seigneur Yeshou'a / Jésus,
(venant) du ciel, avec les messagers / anges de sa puissance,
- 2Th 1: 8 *dans un feu ardent*²³,
pour tirer vengeance de ceux qui ne connaissent pas Dieu
*et de ceux qui n'obéissent pas à l'Annonce-Heureuse de notre Seigneur Yeshou'a / Jésus*²⁴.
- 2Th. 2:14 εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν
εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 2Th 2:13 Quant à nous, nous devons rendre-grâces toujours à Dieu pour vous,
frères aimés du Seigneur,
de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement²⁵, en vue du salut
par l'action sanctifiante du Souffle et la foi en la vérité.
- 2Th 2:14 Et c'est à quoi il vous a appelés par notre **Annonce-Heureuse**,
pour (vous) faire acquérir la gloire de notre Seigneur Yeshou'a Messie / Jésus Christ.
- 1Tim 1:10 πόρνοις ἀρσενοκοίταις ἀνδραποδισταῖς ψεύσταις ἐπιόρκους,
καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται
- 1Tim 1:11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.
- 1Tim 1: 8 Nous savons que la Loi est bonne, si l'on en fait un usage légitime
1Tim 1: 9 et en sachant que la Loi n'est pas disposée^o pour le juste,
mais pour les sans-loi et les insoumis, les impies et les pécheurs,
les sacrilèges et les profanateurs, les parricides et les matricides, les assassins,
- 1Tim 1:10 les fornicateurs, les sodomites, les marchands d'hommes,
les menteurs, les parjures,
et tout ce qui s'oppose au sain enseignement./ à la saine doctrine,
1Tim 1:11 conforme à l'**Annonce-Heureuse de la gloire du Dieu bienheureux**
qui m'a été confiée.

²³ «feu ardent», lit; «feu de flammes». Il n'est pas question du feu de l'enfer (Mt 25,41), mais du feu qui, dans la littérature biblique, accompagne les grandes manifestations divines (Ex 3,2; Is 66,15; Ps 18,9 s; etc.), et qui ne saurait manquer dans la plus grandiose et la plus décisive de toutes (1 Co 3,13).

²⁴ Le premier groupe semble formé par les païens, le deuxième par les Juifs.

Les citations scripturaires sont empruntées à Is 66:15; Jr 10:25.

²⁵ « dès le commencement », c'est-à-dire depuis toujours, dès l'éternité.

Une autre leçon, qui est peut-être une correction savante, donnerait « comme prémices ». L'Église de Thessalonique était en effet une des premières communautés fondées par Paul sur le sol d'Europe.

- 2Tim. 1: 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν
μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ,
ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,
- 2Tim. 1: 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία,
οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν,
τὴν δοθείσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,
- 2Tim. 1:10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν
διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ,
καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον
φώτισαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου
- 2Tim. 1: 8 N'aie donc pas honte du témoignage à rendre à notre Seigneur
ni de moi son prisonnier,
mais prends ta part de souffrances pour l'Annonce-Heureuse,
selon la puissance de Dieu,
- 2Tim. 1: 9 qui nous a sauvés et appelés d'un saint appel,
non pas selon nos œuvres,
mais selon son propre dessein et sa grâce,
à nous donnée en Messie Yeshou'a / Christ Jésus avant des temps éternels
- 2Tim. 1:10 et maintenant manifestée par l'Apparition de notre Sauveur,
Messie Yeshou'a / Christ Jésus,
qui a aboli la mort
et mis-en-lumière la vie et l'incorruptibilité,
par l'Annonce-Heureuse,
- 2Tim. 1:11 pour laquelle j'ai été établi, moi, héraut, envoyé / apôtre et enseignant / docteur.
- 2Tim. 2: 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγεργμένον ἐκ νεκρῶν,
ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,
- 2Tim. 2: 8 Souviens-toi de Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
relevé d'entre les morts,
de la semence de Dawid,
selon mon Annonce-Heureuse.

- Philémon 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν,
ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,
- Philémon 10 je t'exhorte en faveur de mon enfant que j'ai engendré dans les liens, Onésime (...)
- Philémon 12 Je te le renvoie, lui, c'est-à-dire mon cœur.
- Philémon 13 Je l'aurais volontiers retenu près de moi,
pour qu'il me serve à ta place dans les liens que (me vaut) l'Annonce-Heureuse.

- 1Pe 4:17 ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ·
εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν,
τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;
- 1Pi 4:17 Car (voici) le moment de commencer le jugement par la maison de Dieu ;
mais s'(il commence) d'abord par nous,
quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Annonce-Heureuse de Dieu ?

- Ap 14: 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι,
ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,
- Ap 14: 6 Et j'ai vu un autre messenger voler dans le milieu du ciel,
ayant une Annonce-Heureuse éternelle dont faire l'heureuse-Annonce

sur les assis dessus la terre
et sur toute nation, tribu, langue et peuple,